

Abschlussklausur im Oberkurs – mögliche (nicht zu komplizierte) Übersetzungen

Caesar cum Brundisium contenderet (*Vok. passt hier gut*), celeritate superavit magnam partem copiarum

cum iter fecisset in Brundisium celerius quam magna pars copiarum / celerius magna c. parte

Caesar cum Brundisium proficisceretur / profectus esset // properaret, iter faceret Brundisium
(*Konj. Plq. oder Impf. je nach weiterem Satzverlauf*)

Caesar, cum Brundisium profectus magnam partem suorum celeritate superavisset ...

cum celerius quam magna pars copiarum Brundisium pervenisset,

celerius iter faceret quam magna pars copiarum

(cum) sescentis (*Zahlen ...*) tantum equitibus optimis / equitibus, quos elegerat,

DC

et quinque legionibus naves (*Plural !*) conscendit.

postquam ventis secundis navigaverunt / feliciter mare transiit / sine ullo periculo / incolumes
itinere per mare feliciter confecto

Apolloniam oppidum oppugnavit / occupavit / obsedit,

cum naves Brundisium reverterentur / redirent,

navibus redeuntibus

! Vorsicht mit „dum“, das die Aufmerksamkeit auf ganz spezielle temporale Verhältnisse lenkt

ut copias reliquas transportarent. / ut reliquae copiae transportarentur

cum naves, quae copias reliquas transportarent, redirent. / Apolloniam adducerent

ut reliquae copiae sequerentur

Quae (*immer aufpassen, worauf genau sich Pronomina beziehen sollen*) adhuc iter faciebant /

iter non iam confecerant / Sed itinere nondum confecto milites

Eae autem / Quae adhuc iter faciebant

milites infinitis / assiduis bellis fatigati et fessi

milites, quos diuturna / assidua bella confecerant, / qui tot / innumerabilibus / bellis confecti

erant,

magna voce in eum invecti sunt:

imperator irascebantur

Quo ab isto viro nunc iterum trahimur / ducimur?

Quo iste nunc nos coget ire?

Quo iubet nos nunc ire?

Quando tandem consilium suum perfecerit?

quando finem belli faciet?

quando ad finem perveniet, qui per totum orbem terrarum nos agit

quando finem consequetur

imperat, ut toto orbe pugnemus

putat nos semper vigere et inanimos esse.

nobis utitur tamquam si inanimi essemus / animis careremus

sed conteritur / consumitur etiam ferrum,

etiam ferrum, si eo saepe uteris / usus es, obsolescit. / teritur

robur ferri minuitur, si saepe adhibetur

si vulnerum recordetur, sciat se immortalibus praeesse

vulneribus nostris permotus deberet meminisse

se mortalibus imperare, nos quoque sic ut alios homines dolores pati

nos aerumnas et dolores non aliter quam alios homines sentire

ne deus quidem

ipse deus neque hiemem neque tempestates maris vincere / superare potest

quamquam ne deus quidem ullus hiemi aut ventis maris resistere potest, Caesar omnia

pericula subit / suscipit / a nullo periculo abhorret. in omnia pericula incumbit